

## Una maestría en alemán para Colombia: condiciones, avances y perspectivas

Sophie von Werder\*

swerder@comunicaciones.udea.edu.co

Universidad de Antioquia, Colombia

Para agosto de 2009 se tiene previsto el comienzo de los Seminarios de la línea de Maestría en Alemán como Lengua Extranjera, dentro del marco del Programa de Maestría en Lingüística de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia. La nueva oferta de estudios se realiza en cooperación con la Universidad Pedagógica de Freiburg, y los estudiantes de la Universidad de Antioquia accederán a la doble titulación. La carrera cuenta con el apoyo del Servicio Alemán de Intercambio Académico DAAD, que otorgará becas completas para realizar un semestre de estudios y/o investigación en la Universidad Pedagógica de Freiburg. El artículo informa acerca de las condiciones y perspectivas de la carrera, como también sobre los requisitos para la admisión.

**Palabras clave:** Línea de Maestría en Alemán, doble titulación, becas, formación en didáctica, investigación

In August 2009, the Linguistics Department at *Universidad de Antioquia* will be opening a major in German as a Foreign Language within the Master's Program in Linguistics. The new program will be offered in cooperation with the University of Education of Freiburg, and the students of *Universidad de Antioquia* will obtain the double degree. This program of study will receive financial support from the German Academic Exchange Service, DAAD, which awards complete scholarships for one semester of studies and/or research at the University of Education of Freiburg. This paper gives information about the conditions and the prospects of the Master's program, as well as about admissions requirements.

**Key words:** Master's programme, major, German as a Foreign Language, double degree, scholarships, didactic training, research

---

\* **Sophie von Werder**, Lectora del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones.

En agosto de 2007, el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) abrió oficina en la Universidad de Antioquia en Medellín. La tarea principal del segundo representante en Colombia, aparte de colaborar con el IC (Centro de Información) del DAAD en Bogotá, es la de apoyar la creación de una Maestría en Alemán como Lengua Extranjera en la Universidad de Antioquia para el segundo semestre de 2009.

Dado que este proceso no está concluido, analizaremos aquí las condiciones para la carrera en Colombia en general y en la Universidad de Antioquia en particular, y enfocaremos tanto los avances en la planificación como las perspectivas que abrirá tal oferta de estudios.

En Colombia podemos observar que las condiciones para establecer una Maestría en Alemán como Lengua Extranjera son favorables. Los colombianos, en general, tienen una imagen positiva de Alemania y hay un creciente interés en aprender el idioma alemán, lo cual se debe a diversas razones, ya sea científicas, laborales o comerciales, aparte de un marcado interés por las culturas de los países de habla alemana.

Según los últimos datos recogidos por el llamado grupo StaDaF, compuesto por representantes de la Embajada Alemana, los colegios alemanes, los institutos culturales colombo-alemanes y el DAAD, en Colombia se está enseñando el alemán en 16 colegios, que son los colegios alemanes de Bogotá, Medellín, Cali y Barranquilla, el colegio suizo, y 11 colegios colombianos. Se ofrecen cursos de alemán en diferentes niveles en el Instituto Goethe en Bogotá, más cuatro institutos de cultura colombo-alemanes en Medellín, Cali, Cartagena y Manizales. Además, se están impartiendo clases de alemán en 39 universidades.<sup>1</sup> En su mayoría se trata de cursos abiertos para estudiantes de todas las facultades, de duración de dos a cuatro años, o bien de materias electivas para estudiantes de Licenciatura en otro idioma.

Hasta el momento, sólo en Bogotá existe la posibilidad de estudiar una carrera de alemán. La Universidad de los Andes ofrece la carrera ‘Lenguajes y Estudios Socioculturales’, la cual prevé la posibilidad de optar por el alemán y en la Universidad Nacional en Bogotá, se puede estudiar la Licenciatura en ‘Filología en Idiomas’ con especialidad en Alemán. Ambas carreras duran ocho semestres.

---

<sup>1</sup> StADaF Datenerhebung 2005, p.11.

Debido a la difusión del idioma alemán en colegios, institutos de cultura y universidades, y debido al creciente interés en el idioma, existe en Colombia una alta demanda de profesores y docentes de alemán. Aunque las clases de alemán son impartidas en parte por los egresados de la carrera de Licenciatura de la Universidad Nacional, al igual que en otros países latinoamericanos, en muchos casos las clases son ofrecidas por personas con un buen o incluso excelente dominio del idioma alemán, pero sin una formación en didáctica y metodología, es decir, por hablantes nativos, o por colombianos que vivieron por un tiempo prolongado en Alemania, Suiza o Austria, más que por profesores de alemán con formación universitaria en el área. Esta situación se ve más marcada en las provincias que en Bogotá.

Existe entonces una demanda importante de una carrera profesionalizante para aquellos que ya tienen experiencia en la enseñanza del alemán y carecen de formación teórica o científica en el área. Esta situación se ve acentuada debido a que los colegios alemanes en Medellín, Cali y Barranquilla están introduciendo el 'International Bachelor' (IB), y necesitan contratar profesores con buena formación, o bien apoyar al profesorado en su perfeccionamiento y formación continua.

En la Universidad de Antioquia, la carrera de Maestría en Alemán como Lengua Extranjera se abrirá como línea nueva de una carrera de Maestría en Lingüística ya existente, y se llamará *Maestría en Lingüística Intercultural: Alemán como Lengua Extranjera*. Aparte de ofrecer cursos avanzados de alemán, el currículum contiene tres seminarios sobre didáctica y metodología, igual que seminarios sobre lingüística y estudios culturales e interculturales. En el campo de la interculturalidad, se abren perspectivas interesantes de realizar un trabajo interdisciplinario con los colegas del área de lingüística y literatura, dado que cuatro de ellos se doctoraron en Alemania y están interesados en colaborar con la nueva carrera.

En el cuarto semestre, se redactará una tesis en idioma alemán sobre un proyecto de investigación, el cual puede estar relacionado con un proyecto de aula.

El plan de estudios se estructura de la siguiente manera:

Primer semestre:

Seminario de Lingüística I	DaF*, nivel B 2, con énfasis en fonética y fonología.
Seminario de Investigación I	Enfoques de la lingüística aplicada. Estudios lingüísticos relevantes para la enseñanza y el aprendizaje del alemán como idioma extranjero: gramática, pragmática y semántica contrastivas.
Seminario Especial I	Didáctica y Metodologías I: Teorías acerca del aprendizaje de las lenguas extranjeras, conceptos didácticos y su aplicación. Tendencias actuales en didáctica y metodología.

\*DaF (Deutsch als Fremdsprache) = alemán como lengua extranjera

Segundo semestre:

Seminario de Lingüística II	DaF nivel C 1.1, con énfasis en la gramática del alemán actual y contemporáneo.
Seminario de Investigación II	Fundamentos de la investigación científica y metodología de la investigación. Elaboración de un proyecto de investigación: planteamiento y delimitación de un problema, justificación, objetivos, formulación de hipótesis, metodología y búsqueda bibliográfica. Redacción y presentación de un trabajo científico.
Seminario Especial II	Didáctica y Metodología II: Comprensión lectora y oral y producción escrita y oral, su evaluación y fomento. Estructuración de la clase y formas de trabajar. Evaluación y elaboración de materiales didácticos, didáctica de los medios.

Tercer semestre:

Seminario de Lingüística III	DaF nivel C 1.2, con énfasis en estilo y redacción.
Seminario de Investigación III	Profundización en temas seleccionados de la actualidad de los países de habla alemana y su diversidad lingüística. Regiones y multiculturalidad. Historia reciente, política y sociedad.
Seminario Especial III	Didáctica y Metodología III, Seminario de práctica.

Cuarto semestre:

Seminario de Lingüística IV	DaF, con énfasis en lenguajes técnicos y especializados, preparación para el examen TestDaF.
Seminario de Investigación IV	Estudios interculturales. Cultura e interculturalidad. Interculturalidad en literatura, literatura de la migración. Textos literarios y su estudio comparativo.
Trabajo de Investigación	Elaboración del trabajo final, con la asesoría permanente del director.

Para la introducción de la nueva carrera, la Universidad de Antioquia cuenta con el apoyo de la Universidad Pedagógica de Freiburg, la cual, a su vez, está creando un Máster en Alemán como Segunda Lengua o Lengua Extranjera para el año 2009. La carrera de Máster

en la Universidad Pedagógica de Freiburg, denominada ‘Deutsch als Zweit- und Fremdsprache’, igual que la carrera proyectada para Medellín, tendrá un énfasis en la temática intercultural.

La cooperación con la Universidad Pedagógica de Freiburg se basa en un convenio marco a nivel de Rectoría, como también en un convenio específico entre la Facultad de Comunicaciones, de la Universidad de Antioquia, y el Instituto para la Lengua y Literatura Alemanas, de la Universidad Pedagógica de Freiburg. Además, se firmó un acuerdo que facilitará a los estudiantes de la Universidad de Antioquia el acceso a la doble titulación.

Los estudiantes de la Universidad de Antioquia cursarán el tercer o el cuarto semestre en la Universidad Pedagógica de Freiburg. En caso de que sea el cuarto semestre, escribirán su tesis en Alemania. El trabajo de tesis será evaluado por un docente en Medellín y otro en Freiburg. También se están programando tutorías de los estudiantes graduados de la Universidad Pedagógica de Freiburg y docencias de corta duración de los profesores de la misma universidad en Medellín.

El DAAD apoyará a los estudiantes de la Universidad de Antioquia con becas, para cubrir los costos de viaje y de manutención para la estadía de un semestre en Freiburg. Durante este semestre, ni la Universidad de Antioquia ni la Universidad Pedagógica de Freiburg cobrarán matrícula.

Los requisitos de admisión para la Maestría en Alemán como Lengua Extranjera en la Universidad de Antioquia serán, haber cursado un pregrado de alemán como idioma extranjero, o bien otro pregrado además de contar con experiencia laboral en la enseñanza del alemán como lengua extranjera, certificada por una institución de reconocido prestigio, y no menor de 240 horas. Por otro lado, cada postulante tendrá que presentar por escrito una propuesta de investigación y sustentarla posteriormente, de manera oral, ante el jurado de admisión que designe el Comité de la Maestría en Lingüística. Inicialmente, el proyecto puede ser presentado en alemán o en español.

Los conocimientos de alemán que se requieren, serán, en principio, aquellos que correspondan al nivel B2. En casos excepcionales, se aceptarán candidatos con conocimientos certificados del alemán correspondientes al nivel del ‘Zertifikatsprüfung’. Sin embargo, en estos casos se exigirá la recuperación del nivel B2 en el transcurso del primer semestre, lo cual será requisito para poder seguir estudiando la carrera.

Los estudiantes de la Maestría accederán a la doble titulación (Magíster en Lingüística/Master of Arts) y estarán cualificados para realizar un doctorado. Esperamos con esta oferta de estudios satisfacer la gran demanda en Colombia de profesores de alemán bien cualificados, y además, posibilitar a los egresados una posterior carrera investigativa y científica.

### Referencias

StADaF Datenerhebung (2005). Retrieved from <http://www.goethe.de/mmo/priv/1459127-STANDARD.pdf>

